

УДК 811.581

Рукодельникова Мария Борисовна, канд. филол. наук

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

mashru@yandex.ru

Салазанова Ольга Александровна

Кафедра восточных языков

Российский государственный гуманитарный университет

salazol@mail.ru

Холкина Лилия Сергеевна, канд. филол. наук, Ph.D.

Российская академия народного хозяйства и государственной службы при

Президенте Российской Федерации, научный сотрудник

РГГУ, доцент

kholkina@gmail.com

НОВЫЙ УЧЕБНИК КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ. СООТВЕТСТВИЕ ФГОС: ПРОБЛЕМЫ И РЕШЕНИЯ.

Аннотация. В статье описывается учебно-методический комплекс для изучения китайского языка как второго иностранного в 5-9 классах с точки зрения соответствия ФГОС.

Ключевые слова и фразы: преподавание китайского языка, средняя школа, учебник китайского, ФГОС.

Rukodelnikova Maria, PhD in Philology

Department of Oriental Languages

Russian State University for the Humanities

mashru@yandex.ru

Salazanova Olga, lecturer

Department of Oriental Languages

Russian State University for the Humanities

salazol@mail.ru

Kholkina Liliya, Ph.D. in Philology, Research Fellow

The Russian Presidential Academy of National Economy and Public

Administration under the President of the Russian

kholkina@gmail.com

NEW TEXTBOOK OF CHINESE FOR SECONDARY SCHOOL. THE COMPLIANCE WITH NATIONAL (FEDERAL) EDUCATION STANDARDS OF RUSSIA: PROBLEMS AND SOLUTIONS

Abstract. The paper describes the series of Chinese textbooks for fifth to ninth grade secondary school pupils and its compilation with Russian educational standards.

Key words and phases: Chinese as a Foreign Language, secondary school, Chinese textbooks, educational standard.

В этом году в систему Единого государственного экзамена (ЕГЭ) в число иностранных языков в пробном режиме включен китайский язык.

Введение ЕГЭ не случайно: китайский язык занимает шестое место среди иностранных языков, которые в настоящее время изучаются в российских школах в качестве учебного предмета (первого или второго иностранного языка). Как в 2013 г. отмечалось в докладе заместителя директора по научной работе Центра социологических исследований Минобрнауки России Арефьева А.Л. [1], в 2010 г. в России было более 20 школ с официальным обучением китайскому языку, более 11 тыс. учащихся. В 2011/2012 учебном году в РФ как первый или второй иностранный язык (без учета факультативов) китайский изучали 12 124 школьника, он преподавался в 77 школах. То есть за 2 года количество школ выросло почти в 3 раза. Традиционно основными центрами изучения китайского языка в школе являются Москва, Санкт-Петербург, Казань, Рязань, весь Дальний Восток, Иркутск, Чита, Омск и др.

В докладе Центра социологических исследований Минобрнауки выделяются следующие общие проблемы, стоящие перед школами, где ведется преподавание китайского как основного или второго иностранного языка:

- недостаток квалифицированных учителей-китаистов, отсутствие педагогов-носителей языка;

- трудности выбора и приобретения учебно-методических материалов по китайскому языку, недостаточное количество УМК, отвечающих современным требованиям (учебников, рабочих тетрадей, аудио- и видео приложений, книг для учителя), отсутствие преемственности линий учебников между классами;

- отсутствие единой программы обучения китайскому языку для общеобразовательных заведений, не являющихся школами с углубленным изучением китайского языка;

- недостаточное взаимодействие преподавателей различных учебных заведений, недостаток online олимпиад и конкурсов;

- отсутствие учебника по китайскому языку для средней школы, соответствующего требованиям ФГОС [2] и одобренного и рекомендованного министерством образования РФ для средних школ и т.д.

На основании статистических данных доклада и исходя из опыта личного общения со школьными учителями (в рамках различных семинаров для учителей, регулярно организуемых Институтом Конфуция РГГУ), можно судить об учебниках, используемых сегодня в большинстве школ Европейской части РФ (на Дальнем Востоке используют местные разработки).

Из отечественных пособий, используемых в основной школе, чаще всего это Практический курс китайского языка под редакцией А.Ф. Кондрашевского (в 2-х тт) [3]; Практическое пособие по иероглифике А.Ф. Кондрашевского [4] или Прописи по иероглифическому письму (каллиграфия) Ю.В. Рюмина [5]. В последние годы появился УМК Ван Луся, Н.В. Дёмчевой и О.В. Селивёрстовой

[6] для 5-7 классов, многие школы взяли его на вооружение. Но, к сожалению, у этого учебника нет полной линейки 5-9 класс, и в нем совершенно нет грамматической информации, так что для объяснения грамматики учителям приходится использовать учебники для вузов: или Начальный курс китайского языка Т.П. Задоевко и Хуан Шуин [7], или все тот же учебник под редакцией А.Ф.Кондрашевского.

Конечно, преподаватели не обходят стороной и детские пособия, изданные в КНР (как для русскоязычных учащихся, так и для англоязычных стран), так как они всегда подкреплены рабочими тетрадями, аудиозаписью, имеются также и издания с интерактивными приложениями. Но эти учебники совершенно не соответствуют требованиям ФГОС и не могут использоваться в российских школах официально.

Одним из таких учебников для школьников является учебник 跟我学汉语 gēn wǒ xué Hànyǔ «Учитесь у меня китайскому языку» [8], который рассчитан на 4 года обучения и предназначен для подростков в возрасте 15-18 лет. Учебник изначально был адресован англоязычному обучающемуся (первое издание вышло в 2004 году), а в 2009 году 1-ый том был переведён на русский язык. Однако последующие тома на русский язык если и переводились, то в свободной продаже не встречались. Безусловным плюсом данного учебного комплекса, состоящего из учебника, рабочей тетради, CD дисков с аудиозаписью и набора карточек для учителя и ученика, является тематическая подборка текстов, содержание которых отвечает потребностям школьников среднего звена. В учебник включены такие темы как «Школа», «Друзья», «Спорт», «Здоровье», «Проблема отцов и детей», «Путешествия», «Экология», «Поступление в университет».

Однако, как и любой учебник, написанный изначально для англоговорящих студентов, а затем переведённый на другие языки, он не может соответствовать ФГОС основного общего образования РФ, согласно которому среди тем, включённых в программу по иностранному языку, должны быть «Путешествие по России», «Столица и крупные города РФ», «Государственные символы РФ», «Географическое положение и климат РФ», «Население», «Культурные особенности РФ: национальные праздники, памятные даты, исторические события, традиции и обычаи», «Выдающиеся люди и их вклад в науку и мировую культуру» и др.

По ФГОС при преподавании учебного предмета «Иностранный язык (второй)» наряду с коммуникативными умениями в основных видах речевой деятельности (в говорении, аудировании, чтении, письме) школьники должны приобрести языковые навыки и средства оперирования ими. Однако традиционно никакого объяснения грамматики в детских и подростковых учебниках, изданных в Китае не предполагается, а упражнения на подстановку / отработку определенной грамматической структуры встречаются редко и включают в себя 4-5 примеров. Введение грамматических явлений производится непоследовательно.

Все вышесказанное послужило серьезным стимулом к разработке новых учебных материалов для средней школы. Причем таких материалов, которые

соответствовали бы российским стандартам и могли официально использоваться школьными учителями.

Коллективом авторов из Российского государственного гуманитарного университета (М.Б. Рукодельниковой, О.А. Салазановой, Л.С. Холкиной) и Института Конфуция РГГУ (Ли Тао) разработана и находится в печати линейка учебных материалов по китайскому языку как второму иностранному для 5-9 классов общеобразовательных учебных заведений. Подготовлен полный учебно-методический комплект: авторская программа для 5-9 классов, учебники, рабочие тетради, электронные версии учебников, методические пособия для учителя. Все материалы подкреплены аудиоприложениями. Создание данных учебно-методических материалов проводилось с учетом Требований к результатам освоения основных образовательных программ, утверждённых Федеральным государственным стандартом основного общего образования (ФГОС ООО 2010 г.) и в соответствии с Примерной основной образовательной программой основного общего образования по иностранному (второму иностранному) языку для основной школы (от 8 апреля 2015 г.), определившей инвариантную (обязательную) часть учебного курса.

УМК рассчитан на использование в классах, изучающих китайский язык как второй иностранный из расчёта два часа в неделю. Общее количество часов, которое отводится для изучения учебного предмета «Китайский язык» в год составляет 68-70 часов (по ФГОС). Для углублённого изучения может отводиться 105 часов (по 3 часа в неделю).

УМК может использоваться как при 68-70, так и при 105 часах в год. Два вида прохождения материала соотносятся с двумя видами требований, которые выдвигает ФГОС, а именно «Обучающийся в конце года научится» и «Обучающийся получит возможность научиться».

Достижение планируемых результатов, отнесенных в ФГОС к блоку «Обучающийся в конце учебного года научится», составляет содержание базового уровня (68-70 часов в год). Материал учебников 5-6 классов проходил апробацию в течение 6 полугодий, и она подтвердила возможность изучения материала при указанном количестве часов. В блоке «Обучающийся получит возможность научиться» описаны знания, умения и навыки, расширяющие и углубляющие понимание опорного учебного материала. Владение этим уровнем возможно при 105 часах в год.

В 5-6-7 классах разница в вариантах прохождения материала связана с объемом изучения лексики: базовый уровень при изучении дополнительной лексики предполагает овладение только фонетической транскрипцией пиньинь, а более глубокий уровень прохождения материала позволяет овладеть соответствующей иероглификой.

В 8-9 классах для распределения материала по уровням введены новые разделы, соответствующие выросшим умениям и компетенциям обучающихся: отрабатываются практические навыки – написание писем, изучение диаграмм и таблиц, сопоставление данных, обсуждение материала в формате круглого стола, интервью, соревнования с разделением на две команды, каждая из которых должна доказать свою точку зрения и т.п. Поскольку в 8-9 классах возрастает

объем и вариативность дополнительных заданий «со звездочкой», в этих классах рекомендуется прохождение материала по углубленной программе (105 часов).

В целях соответствия стандартам ФГОС существенно расширено предметное содержание речи, в частности, введены темы, которых не было в существующих школьных учебниках китайского языка, но которые продиктованы ФГОС. Это взаимоотношения в семье, конфликт поколений, здоровый образ жизни и отказ от вредных привычек, правила поведения в школе и переписка с зарубежными сверстниками, проблема выбора профессии и роль иностранного языка в планах на будущее, путешествия по России, проблемы экологии и защита окружающей среды, жизнь в городе и в сельской местности, СМИ в жизни общества, интернет и др. Учащиеся научатся обсуждать по-китайски не только географическое положение, климат и население Китая и России, но и рассказывать о государственных символах, национальных праздниках, памятных датах, исторических событиях, традициях и обычаях. В учебных текстах обсуждаются выдающиеся личности России и Китая (Конфуций, Цинь Шихуан, Петр Первый, Л.Н. Толстой, А.С. Пушкин, Лу Синь и др.) и их вклад в историю и мировую культуру.

При этом все аутентичные тексты на китайском языке учитывают возрастные особенности и интересы школьников, ведь основная школа – сложный период в жизни учащихся, период взросления. Программа 5 и 6 классов рассчитана на подростков 11-13 лет, основные темы связаны с семьей, дружбой, школьной жизнью, увлечениями. Программа 7-9 классов (13-16 лет) предлагает подросткам более сложные темы для обсуждения, требующие знания специальной лексики, умения работать с нелинейной информацией (таблицы, диаграммы).

Учебник отличает принцип организации материала, рассчитанный на два полугодия: материал каждого класса представлен в двух виде блоков. В 7-8-9 классах эти блоки состоят из шести уроков и подчинены распределению учебных часов по четвертям.

Первый урок каждого класса, начиная с 6-го – повторительный, что позволяет вспомнить и обобщить материал, пройденный в прошлом году, после летних каникул. Уроки 2-3 включает в себя основной материал, вместе с первым они составляют первую четверть. Уроки 4-5 также основные, а 6 урок, завершающий первое полугодие - повторительный (вторая четверть). Уроки 7-9, приходящиеся на самую длинную третью четверть, все посвящены введению нового материала. В четвертой четверти уроки 10-11 основные, а заключительный двенадцатый урок – повторительный (четвертая четверть). Такое распределение материала позволяет, с одной стороны, регулярно уделять время повторению (в начале, в середине и в конце учебного года), а с другой – распределить нагрузку в соответствии с длиной четвертей и настроением, характерным для каждого из периодов: включение в работу в начале учебного года, ослабление интенсивности занятий перед новогодними каникулами и в самом конце учебного года.

Тематика уроков также подчинена запланированному времени прохождения соответствующего материала. Так, информация о праздновании Нового года и

подготовке к нему попадает в заключительный урок первого полугодия, китайский новый год Праздник весны, отмечаемый по лунному календарю в январе-феврале, – на третью четверть, День Победы – на четвертую. Такое распределение материала создает у обучающихся впечатление большей актуальности изучаемого материала, дает эффект соучастия в жизни персонажей учебника, тоже школьников, а также дает возможность организовывать тематическую проектную деятельность.

Поскольку ФГОС разработан с опорой на опыт преподавания европейских языков, ряд количественных показателей оказался не полностью применим для китайского языка. Рассмотрим это на примере письменной речи.

ФГОС	5 класс	6 класс	7 класс	8 класс	9 класс
написание коротких поздравлений с днем рождения и другими праздниками, выражение пожеланий объемом 30–40 слов, включая адрес;	объем 10–20 иероглифов	объем 10–20 иероглифов	объем 10–20 иероглифов	объем 15–20 иероглифов	объем 15–20 иероглифов
написание личного письма, в ответ на письмо-стимул с использованием формул речевого этикета, принятых в стране изучаемого языка с опорой и без опоры на образец (расспрашивать адресата о его жизни, делах, сообщать то же самое о себе, выражать благодарность, давать совет, просить о чем-либо), объем личного письма около 100–120 слов, включая адрес	объем 60 иероглифов	объем 70 иероглифов	объем 80 иероглифов	объем 90 иероглифов, включая адрес	объем 100 иероглифов, включая адрес
Навыки распознавания и употребления в речи лексических единиц, обслуживающих ситуации общения в рамках тематики основной школы, наиболее распространенных устойчивых словосочетаний, оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета,	около 200 слов; 150 иероглифов	около 230 слов; 210 иероглифов	около 400 слов; 250 иероглифов	около 400 слов; 214 иероглифов	около 500 слов; 214 иероглифов

характерных для культуры стран изучаемого языка в объеме примерно 1000 единиц.					
--	--	--	--	--	--

Можно видеть, что ФГОС ведет учет длины текста в словах, в то время как для китайского языка такой метод является не самым удобным. Поскольку при письме между отдельными словами пробелы не ставятся, для удобства подсчета представляется целесообразным использовать традиционный китайский метод измерения длины текста: в иероглифах.

Освоение иероглифической письменности происходит медленнее, чем изучение новых слов в европейских языках. С этим связаны более низкие показатели длины порождаемых текстов, особенно в начале изучения китайского.

Однако трудозатраты на изучение иероглифов окупаются: изучение приблизительно одной тысячи иероглифов за пять лет обучения дает возможность записать около полутора тысяч лексических единиц, поскольку большая часть слов состоит из двух иероглифов, среди которых могут встречаться и знакомые. Такое лексическое расширение производится последовательно: при изучении новых двусложных слов в учебнике приводятся значения отдельных компонентов, из которых оно состоит, и начиная уже с первого года обучения даются игры и упражнения на анализ структуры двусложных слов.

Объяснение и отработка в игровой форме структуры сложных слов также является одной из важных характерных особенностей данного УМК. Это позволяет без дополнительных затрат времени на изучение новых иероглифов расширить словарный запас, чтобы сделать возможным обсуждение тем, требуемых ФГОС. Кроме того, сознательный подход к изучению лексики повышает мотивацию учащихся и позволяет в дальнейшем добиться более хороших и стабильных результатов.

В соответствии с целями реализации ФГОС ООО, а именно достижением учащимися планируемых результатов и становлением и развитием личности обучающегося, УМК позволяет решать задачу достижения учащимися личностных, метапредметных и предметных результатов освоения программы по иностранному языку.

Личностные результаты направлены на формирование национального самосознания, чувства патриотизма и идентификации себя в качестве гражданина России, основ культурного наследия народов России и человечества.

В нашем учебнике представлены уроки на такие темы, как 了解俄罗斯 liǎojiě Éluó sī Знакомство с Россией, где рассказывается о географическом положении России, её крупных городах, символике Российской Федерации и др., 参观莫斯科 cānguān Mòsīkē Экскурсия по Москве, посвящённой основным достопримечательностям Москвы: Кремлю, Большому Театру, Храму Христа Спасителя, и многие другие. Хорошо освещена тема Олимпийских Игр, проходивших в Пекине 2008 и в Сочи в 2014 г. Изучение такого рода тем не

может не способствовать достижению личностных результатов, которые предполагают осознанное, уважительное отношение к истории, культуре, религии, традициям, языкам народов России и народов КНР.

В учебник включены темы, посвященные изучению культуры и истории народов России и народов КНР. Это отражено в уроках под названием 参观北京 cānguān Běijīng *Экскурсия по Пекину*, 了解中国 liǎojiě Zhōngguó *Знакомство с Китаем*, 中国和俄罗斯的比较 Zhōngguó hé Éluósīde bǐjiào *Сравнение Китая и России*, 中国和俄罗斯的历史 Zhōngguó hé Éluósīde lìshǐ *История Китая и России*, 了解中国和俄罗斯文化 liǎojiě Zhōngguó hé Éluósī wénhuà *Знакомимся с культурой России и Китая* и др. В основных текстах уроков рассказывается об истории Китая, императоре Цин Шихуане, великом мыслителе Конфуции, писателе Лао Шэ и т.п., а в разделе 学习中国文化 xuéxí Zhōngguó wénhuà *Изучаем культуру Китая* затрагиваются темы административного деления КНР, внешнего и внутреннего туризма, достопримечательностей КНР. Формирование у школьников уважительного отношения к религиозным чувствам, толерантности к другому человеку, языку, культуре и истории является одной из основных задач обучения иностранному языку, и эта задача успешно решается в представляемом УМК.

Другой основной задачей в обучении иностранному языку является развитие эстетического сознания через освоение художественного наследия народов России и Китая, формирование способностей понимать художественные произведения, отражающие разные этнокультурные традиции. В раздел фонетических упражнений и дополнительных материалов вошли песня 莫斯科郊外的晚上 Mòsīkē jiāowàide wǎnshang *Подмосковные вечера* и стихотворение А.С.Пушкина «Если жизнь тебя обманет» 假如生活欺骗了你 jiǎrú shēnghuó qīpiànle nǐ, подробно рассказывается о традиционных праздниках КНР, таких как 春节 Chūnjié *Праздник Весны*, 中秋节 zhōngqiūjié *Праздник середины осени*, 端午节 duānwǔjié *Праздник начала лета*, затрагивается тема российского и китайского кинематографа и др. Материал УМК способствует ориентации в художественном и нравственном пространстве российской и китайской культуры.

В учебнике 9 класса Раздел 讲故事学习中国文化 jiǎng gùshi xuéxí Zhōngguó wénhuà *Читаем истории, знакомимся с китайской культурой* представлен описанием известных китайских чэньюев и связанных с ними историями (тексты на китайском языке).

Достижение метапредметных результатов подразумевают освоение обучающимися межпредметных понятий и универсальных учебных действий (регулятивных, познавательных, коммуникативных), в том числе приобретение навыков работы с информацией. Начиная с 8 класса, в разделах 研究图表 yánjiū túbiǎo *Изучаем таблицы и диаграммы*, 用中文写作 yòng Zhōngwén xiězuò *Пишем по-китайски* ведётся работа с нелинейным текстом в виде таблиц, диаграмм, рекламных проспектов и т. д. Обучающиеся учатся строить диалог и монолог с опорой на эти данные. Так совершенствуются приобретённые ранее навыки

работы с информацией. Школьники учатся работать с текстами, преобразовывать и интерпретировать содержащуюся в них информацию, в том числе выполняют упражнения на систематизацию, сопоставление, анализ и интерпретацию информации, выделение главной и избыточной информации. Также вырабатываются навыки представления информации в сжатой словесной форме (в виде плана). Упражнения учебника проверяют умение объединять предметы и явления в группы по определенным признакам, сравнивать, классифицировать и обобщать факты и явления.

Грамматический материал учебника подаётся в удобной таблично-текстовой форме, что также вырабатывает у учащихся умение создавать, применять и преобразовывать знаки и символы, модели и схемы для решения учебных и познавательных задач.

Все это позволяет учащимся участвовать в проектной деятельности и готовить годовые проекты на материале китайского языка. Примерные темы проектов предложены в Книгах для учителя.

Говоря о достижении предметных результатов, хотелось бы остановиться на коммуникативных умениях в области письменной речи.

Благодаря большому количеству упражнений и специальному разделу 用中文写作 yòng Zhōngwén xiězuò *Пишем по-китайски* обучающиеся научатся заполнять анкеты, писать короткие поздравления с употреблением формул речевого этикета, принятых в КНР, выражать пожелания, писать личные приглашения.

При подготовке к ОГЭ важно научить школьника писать личное письмо в ответ на письмо-стимул с употреблением формул речевого этикета, принятых в КНР, в котором он должен сообщать краткие сведения о себе и запрашивать аналогичную информацию о друге по переписке, выражать благодарность, извинения, просьбу, давать совет и т. д. Написанию подобных писем отводится большое внимание.

Кроме этого в учебник включены задания на написание небольших письменных высказываний с опорой на образец или план, кратких выписок из текста с целью их использования в собственных устных высказываниях. Обучающиеся регулярно составляют план и пишут тезисы для устного или письменного сообщения.

В данный раздел включены и образцы электронных писем, которые позволяют обучающимся писать в электронной форме ответ зарубежному другу на его письмо-стимул.

Отличительной особенностью новой линейки учебников по китайскому языку для 5-9 классов является особое внимание к тому, как учащиеся овладевают языковыми навыками и учатся средствам оперирования ими. Большое внимание уделяется подаче нового грамматического материала и организации справочной части в учебнике для каждого класса. Несмотря на коммуникативную направленность учебника, освоить на должном уровне китайский язык без грамматических пояснений невозможно. В китайском языке практически нет морфологических средств (отсутствует словоизменение: нет ни

склонений, ни спряжений), ведущую роль играют порядок слов, синтаксис и семантика. Если учащийся не усвоит правила построения предложений, говорить или писать на китайском языке без ошибок он не научится. Сведения грамматического характера в учебнике имеют вид удобных для восприятия таблиц, причем используется цветовое решение: основные члены предложения (подлежащее, сказуемое и дополнение) выделены цветом. Грамматический комментарий сознательно дается в максимально доступной форме. Это сделано для удобства ученика, который всегда сможет повторить правила, даже если он пропустил занятие.

Каждый учебник линейки включает справочную часть, куда входят материалы, необходимые для успешного усвоения пройденного: условные сокращения; словарь; указатель графем и базовых иероглифов; указатель фонетиков; Указатель иероглифов.

Литература:

1. Арефьев А.Л. Изучение китайского языка в школах России. [Электронный ресурс]. URL: // [http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev_china\(1\).pdf](http://www.socioprognoz.ru/files/File/2013/arefiev_china(1).pdf) (дата обращения: 14.05.2016)
2. Примерная основная образовательная программа основного общего образования/ [Электронный ресурс]. URL: // <http://mosmetod.ru/metodicheskoe-prostranstvo/documenti/federalnyj-gosudarstvennyj-obrazovatelnyj-standart-osnovnogo-obshchego-obrazovaniya.html> (дата обращения: 14.05.2016)
3. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Начальный этап в двух томах. Том 1. — М.: Муравей, 2000 — 525 с.
4. Кондрашевский А.Ф. Пособие по иероглифике. Часть I. — М.: Издательский дом «Муравей», 2006.
5. Рюнин Ю.В. Прописи по китайскому иероглифическому письму. 1-й этап обучения. — М.: Восток-Запад, 2007.
6. Ван Луся, Н.В. Дёмчева, О.В. Селиверстова. Китайский язык: 1-й год обучения: учеб. пособие. — М.: Астрель, 2012 — 126 с.
7. Т.П. Задоевко, Хуан Шуин. Основы китайского языка. Начальный курс. — М.: Наука, 1983. — 720 с.
8. 跟我学汉语 (Учитесь у меня китайскому). — Пекин: Народное образование, 2008